

Терпелец Жанна Альфредовна, Осадчая Валерия Петровна, Шарикова Фатимет Николаевна
**СОВРЕМЕННАЯ ФУТБОЛЬНАЯ ТЕРМИНОЛОГИЯ ФРАНЦУЗСКОГО И АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКОВ:
АНАЛИЗ ОСНОВНЫХ ИСТОЧНИКОВ ФОРМИРОВАНИЯ**

Статья посвящена лингвокультурологическому анализу футбольной терминологии французского и английского языков, проведение которого в системах разных языков позволяет проследить своеобразие процесса перехода общеупотребительного слова в спортивный термин. Авторы приходят к выводу, что представления и ценности, окружающие футбол, сильно отличаются в зависимости от культуры и общества людей, которые в него играют или смотрят, обслуживают, комментируют и т.д., а также указывают основные способы формирования спортивных терминов: метафоризация, ассоциация, метонимия, антономазия, заимствования, жаргонизмы.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2018/2-1/48.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2018. № 2(80). Ч. 1. С. 173-179. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2018/2-1/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net
Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: phil@gramota.net

27. Серкин В. П. Структуры образа мира // Вестник Гуманитарного института Московского государственного университета. 2001. Вып. 3. С. 69-89.
28. Смирнов С. Д. Психология образа: проблема активности психического отражения. М.: Изд-во МГУ, 1985. 231 с.
29. Стрелков Ю. К. Временная связность образа мира // Психология субъективной семантики в фундаментальных и прикладных исследованиях / отв. ред. Д. А. Леонтьев. М.: Изд-во МГУ, 2000. С. 20-23.
30. Холодная М. А. Когнитивные стили. О природе индивидуального ума: учеб. пособие. М.: ПЕРСЭ, 2002. 304 с.
31. Шмелев А. Г. Введение в экспериментальную психосемантику: теоретико-методологические основания и психодиагностические возможности. М.: Изд-во МГУ, 1983. 157 с.
32. Шмелев А. Г. Многослойность субъективной семантики и трудности ее «расслоения» // Психология субъективной семантики в фундаментальных и прикладных исследованиях / отв. ред. Д. А. Леонтьев. М.: Смысл, 2000. С. 35-40.
33. Щедровицкий Г. П. Избранные труды. М.: Шк. Культ. Полит., 1995. 800 с.

PSYCHOLINGUISTIC STUDIES OF THE WORLD IMAGE

Terentii Liviu Mikhailovich, Ph. D. in Political Science, Associate Professor
Moscow International Academy
info@mmamos.ru

The article is devoted to differentiating theoretical constructs “world image” and “linguistic worldview”; the author argues that the psycholinguistic concept “world image” is structured, includes three layers – perceptible, semantic and nuclear (personalized meanings) – and therefore is more closely associated with the individual’s world perception and its verbalization. According to the author, this concept is determined by the individual’s functional originality. The paper discovers the integral nature of the world image, identifies the relation of the world image and mental lexicon and shows its important role when studying speech generation processes.

Key words and phrases: psycholinguistics; world image; linguistic worldview; speech generation; mental lexicon; activity approach.

УДК 8; 81

Статья посвящена лингвокультурологическому анализу футбольной терминологии французского и английского языков, проведение которого в системах разных языков позволяет проследить своеобразие процесса перехода общеупотребительного слова в спортивный термин. Авторы приходят к выводу, что представления и ценности, окружающие футбол, сильно отличаются в зависимости от культуры и общества людей, которые в него играют или смотрят, обслуживают, комментируют и т.д., а также указывают основные способы формирования спортивных терминов: метафоризация, ассоциация, метонимия, антономазия, заимствования, жаргонизмы.

Ключевые слова и фразы: футбольные термины; терминология; французский язык; английский язык; англицизмы; заимствования; жаргонные слова; языковые средства.

Терпелец Жанна Альфредовна, к. филол. н.

Осадчая Валерия Петровна, к. филол. н.

Шарикова Фатимет Николаевна, к. филол. н., доцент

Кубанский государственный университет физической культуры, спорта и туризма, г. Краснодар
zterpelec@yandex.ru

СОВРЕМЕННАЯ ФУТБОЛЬНАЯ ТЕРМИНОЛОГИЯ ФРАНЦУЗСКОГО И АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКОВ: АНАЛИЗ ОСНОВНЫХ ИСТОЧНИКОВ ФОРМИРОВАНИЯ

Язык спорта представляет собой одну из наиболее активно развивающихся лингвистических систем европейских языков. Проследить процесс преобразования общеупотребительного слова в спортивный термин позволяет анализ футбольных терминов в системах разных языков, так же как дает возможность изучить источники терминообразования, характерные для этой языковой среды. Тем самым мы получаем возможность наблюдать специфику освоения футбольной терминологии в разных культурах и языках [16; 17; 20; 22; 30]. Кроме того, мы считаем, что лингвокогнитивный и лингвокультурологический аспекты спортивной коммуникации наименее изучены сегодня. Существует множество вопросов, связанных с теоретико-методологическим описанием системы концептуальных доминант, с анализом концептуальных моделей, с помощью которых понимается мир спорта [32, р. 128].

В центре нашего исследования находятся футбольные термины французского и английского языков. В своем исследовании мы пытаемся показать, какие тенденции свойственны современному языку спорта, а также продемонстрировать основные способы формирования спортивных терминов двух языков. Для анализа был избран футбол – один из самых популярных в мире видов спорта. А футбольная лексика – одна из самых больших составляющих спортивной терминологии в целом. Материалом исследования послужили

тексты предметной области спорта на французском и английском языках, взятые из популярных спортивных сайтов и блогов, посвященных футбольной тематике [13; 14; 19], электронные футбольные словари, разработанные специально для поклонников футбола [10-12; 21; 28; 29; 31], двуязычные словари [18; 27], а также данные практических исследований в области спортивного дискурса в целом и футбольного в частности.

Итак, футбол является объектом пристального внимания массы людей всего мира, всех возрастов, любой социальной принадлежности. Но представления и ценности, которые его окружают, отличаются в зависимости от культуры людей, которые в него играют, смотрят, комментируют и т.д. Для лучшего понимания происходящего и получения пользы и удовольствия от игры многоязычными участниками мы делаем попытку изучить существующие на сегодня термины двух языков (французский и английский), являющихся интернациональными для всего футбольного мира. Наша цель состоит в том, чтобы результаты этого исследования позволили выявить социально-лингвистические и социально-культурные причины понимания спортивных терминов пользователями популярной игры и ее игроками, говорящими на разных языках. Так как феномен футбола приобрел всемирное признание и пользуется огромной популярностью практически во всех уголках мира, очевидно, что большинство современных языков создают обширные словари, разработанные для того, чтобы справиться со всем тем, что касается футбола. С. Йоханссон и К. Хофланд считают, что языковое сравнение представляет собой великий интерес как в теоретической, так и прикладной перспективе. Оно показывает, что является общим и что специфичным в языке и, следовательно, важным как для понимания языков в целом, так и изучения сравниваемых языков по отдельности [16, р. 25].

Поскольку предметом нашего исследования является современная футбольная терминология, определим само понятие «термин». Термин (лат. *terminus* – граница, предел, конец) – слово или словосочетание, обозначающее понятие специальной области знания или деятельности [2, с. 508]. Термин представляет собой словесное обозначение понятия, входящего в систему понятий определенной области профессиональных знаний. Терминология – совокупность слов и словосочетаний, употребляющихся в языкознании для выражения специальных понятий и для называния типичных объектов данной научной области [Там же, с. 509]. Терминология составляет самостоятельный сектор любого национального языка, тесно связанный с профессиональной деятельностью. А. А. Реформатский считал, что в терминах отражается социально организованная действительность, поэтому они имеют социально обязательный характер [4, с. 213]. Как отмечает А. А. Елистратов: «Спортивная лексика лишь частично является профессиональной, так как физическая культура и спорт как виды человеческой деятельности выходят за рамки узкопрофессиональных интересов» [3, с. 122].

Футбольную терминологию делят, как правило, на тематические группы: названия спортсменов, названия движений, приемов, состояний, положений, названия спортивного инвентаря, названия ошибок, нарушений, наказаний, названия спортивной площадки, ее частей, названия типов и частей состязаний. Мы в своем исследовании берем термины из разных групп, представляющие наибольший социально-лингвистический и национально-культурный интерес.

Существуют различные версии классификации спортивных терминов. В основу их типологии можно поставить традиционную лингвистическую классификацию терминов, базирующуюся на признаках терминов как слов или словосочетаний определенного языка. Термины внутри своего терминологического поля (в нашем случае – футбола), как правило, однозначны: *faute* = *manquement à un règlement, à une règle de jeu geste contraire aux lois du jeu* (жест, противоречащий правилам игры, нарушение правила) (здесь и далее перевод авторов статьи. – Ж. Т., В. О., Ф. Ш.) [18]; *foul* = *an unfair or invalid stroke or piece of play, especially one involving interference with an opponent* (неприемлемый ход или момент игры, часто связанный с взаимодействием противников) [27]. Но есть и многозначные термины (имеющие два или более значения в рамках одной терминосистемы): *but* – 1) *dans Presque tous les sports d'équipes où l'on se sert d'un ballon, endroit où l'on cherche à faire entrer le ballon*; 2) *point marqué quand le ballon atteint cet endroit* [18] (ворота; гол – 1) место, куда стремятся забить мяч практически во всех командных видах спорта, в которых его используют; 2) забитый мяч, достигший этого места); *goal* – 1) *point scored in sports such as football when a player sends a ball or other object into a particular area, such as between two posts*; 2) *in some sports, the area between two posts where players try to send the ball* (гол; ворота – 1) забитый мяч в таких видах спорта, как футбол, когда игрок посылает мяч или другой предмет в определенную зону, например, между двумя штангами; 2) в некоторых видах спорта зона между двумя столбами, куда игроки пытаются отправить мяч) [27]. Свободные словосочетания и устойчивые словосочетания (в том числе фразеологические, жаргонные): *la pression de l'adversaire* (давление противника); *line of scrimmage* (линия схватки); *need a goal* (нуждаться в голе); *fermer la boutique* (жарг. заканчивать игру). Термины-словосочетания: *tir au but* (удар по воротам); *reprise de volée* (удар по летящему мячу, пока тот не коснулся пола); *petit pont* (проброс мяча между ног соперника); *passe aveugle* (слепая передача мяча); *bicycle kick* (удар в падении через себя); *end zone* (голевая зона, зона защиты); *long ball* (длинный пас). Многословные термины: *gants en peau de pêche* (вратарь, пропустивший мячи в свои ворота); *man-to-man marking* (персональная опека). Аббревиатуры: FIFA (ФИФА); UEFA (УЕФА); FC (ФК). Исконные термины: *entraîneur*; *coach* (тренер). Заимствованные термины: *corner* (угловой удар, угол поля), *penalty* (штрафной удар), *calico* (итальянский футбол), *sombbrero* (мягкий перебор мяча), *mercato* (трансфер игроков) – во французском языке; *panna* (синоним английскому *nutmeg* – попытка провести мяч между ног соперника и захватить его с другой стороны), *trivela* (перекрестный удар по мячу с использованием внешней стороны стопы, дающий мячу вращение, создающее уникальную кривую полета), *catenaccio* (название особой итальянской тактической схемы в футболе с акцентом на обороне и совершаемых тактических фолах), *El Clásico* (вершина

соревнования, суперкубок футбола) – в английском языке. Гибридные, такие как французский термин *match nul* (ничья). Термины – имена собственные: *Panenka*; *Papinade*; *Arconada*. Однако для каждого вида спорта могут добавляться специальные типы номинантов, метафор и образных выражений, характерные только для данной тематики. Целью такой типологии является упорядочение фактического материала для создания продуктивных конструкций в плане выявления универсальной и национально-культурной специфики спортивной номинации [5].

К неотъемлемым типологическим признакам современной спортивной терминологии относится значительное количество заимствований, что присуще большинству индоевропейских языков. По мнению Л. Деруа, наблюдается значительное влияние английского языка в относительно новых видах спорта, к которым относится, наряду с другими, футбол, тогда как в более ранних видах спорта (борьба, фехтование, бильярд) англицизмы практически отсутствуют во французском языке [9, p. 204]. Исследования показывают, что вопрос футбольной терминологии – это, прежде всего, вопрос англоязычных заимствований или же перевода таковых, что связано с английским происхождением игры. Как утверждает И. Махал: «Почти все англоязычные неологизмы в спорте относятся к так называемым буквальным заимствованиям» [25]. Французские футбольные термины, если они переведены, также являются в своем большинстве прямым переводом или калькой слов и словосочетаний английского языка. Например, возьмем термины, обозначающие позиции игроков на поле: *aile* = *wing* (крайний нападающий), *avant* = *forward* (нападающий), *ailier droit* = *right wing* (правый крайний нападающий). А английский термин *hat-trick* (три мяча, забитых одним игроком в одном матче) представлен во французском языке как *coup-du-chapeau* или *tour-du-chapeau*. Даже если французские термины не являются полными кальками английских терминов, они почти всегда имеют тот же очевидный смысл или метонимичный характер: *béton* = *strong defense* (сильная оборона).

Средства массовой информации обогащают терминологический состав англицизмами (по мнению современных исследователей, англицизмы – это «слова и выражения, заимствованные из английского языка (в его британском и американском вариантах), а также слова и выражения, созданные по образцу английского слова или выражения с использованием английских морфем» [1, с. 12-15]): *drop* (падение), *goal* (гол), *dribble* (ведение мяча), *penalty* (пенальти), *score* (счет), *corner* (угловой удар). Некоторые английские термины проходят определенную интеграцию во французском языке. Интеграция может иметь несколько форм: лексическая, грамматическая, морфологическая и семантическая. Анализ статей с различных спортивных интернет-сайтов на французском языке показал, что наиболее широко заимствуемой лексической категорией являются существительные, называющие понятие или предмет, легко переводимые с одного языка на другой. Грамматическая интеграция представляет наибольшую сложность для терминов, заимствованных из других языков. Так, французский язык, имея понятие грамматического рода (мужской и женский), заимствует лексемы из английского языка, не имеющего такового, накладывает род на заимствованные термины, для того чтобы адаптироваться к французской грамматической системе: английский термин *footballer* становится во французском языке *footballeur* (мужск. род) или *footballeuse* (женск. род); английский термин *defender* (защитник) → французские *défenseur* (мужск. род) или *défenseuse* (женск. род). Морфологическая интеграция имеет отношение к структуре лексической единицы. Большинство лексем состоит из нескольких элементов – корни, префиксы, суффиксы. Каждый язык располагает своей собственной системой комбинирования слов. Английские глаголы при заимствовании следуют морфологическим правилам глагольной парадигмы французского языка. Они адаптируются при помощи суффикса первой группы спряжения глаголов – *-er*: *block* – *bloquer* (блокировать); *dribble* – *dribbler* (вести мяч); *feint* – *feinter* (делать финт); *shoot* – *shooter* (бить по воротам) [6].

В ходе своего исследования А. Б. Шумилин установил, что интеграция во французский язык таких англоязычных терминов, как *to shoot*, *to dribble*, *to lob* (делать «свечку», перекинуть соперника), *to score* (забить гол), *to tackle* (совершать отбор, блокировать), характеризуется тем, что в процессе заимствования происходит субстантивация глаголов. Английские глаголы не обладают формальным признаком глагола для носителей французского языка, что делает невозможным их спряжение, и подвергаются транспозиции в имена существительные. Английские глаголы *to shoot*, *to dribble*, *to lob*, *to match*, *to score*, *to tackle* во французском языке являются существительными мужского рода *le shoot* (удар по воротам), *le dribble* (дриблинг), *le lob* (свечка), *le match* (матч), *le score* (счет, гол), *le tackle* (отбор, блокировка). В процессе франсизации английских терминов *dribble* и *tackle* происходит процесс упрощения групп согласных. Так, из написания *dribble* в некоторых случаях выпадает /b/ (*drible*), а из написания *tackle* – /k/ (*tacle*), что не оказывает влияния на фонетический состав данных терминов. С конца XIX века по настоящее время образовалось не так много французских футбольных терминов от иноязычных производящих основ. Исследователи отмечают 23 таких образования во всем корпусе спортивных терминов (примерно три тысячи единиц) [7].

Отметим, что в начале 80-х годов XX века во Франции создали спортивную терминологическую комиссию для защиты французского языка. В результате заменили *shoot* на *tir* (удар, бить по воротам), *goalkeeper* на *gardien* (вратарь), *dribbling* на *drible*. Остались только *le corner* и *le penalty*, хотя для *le corner* используют также французское выражение *coup de pied de coin*.

Некоторые термины приходят в футбол из других видов спорта. Так, английское слово *to dribble* приходит из баскетбола. А термин *boxer* из бокса означает во французском языке *отбрасывать мяч кулаком*. Добавим термин из регби *talonnade* – бить по мячу пяткой во время схватки.

Английский футбольный язык пополняется преимущественно лексикой из испанского, итальянского, французского языков. Например: *sombrero* (мягкий переброс мяча), *catenaccio* (название тактической схемы

в футболе), *ballon d'or* (золотой мяч). Простейшим случаем появления нового слова или выражения является наличие новой или имеющейся реалии, которая уже получила свое наименование в родном ей языке.

Отдельного внимания в спортивном языке заслуживают также жаргонные термины – выражения игроков, болельщиков, журналистов, комментаторов и т.д. за пределами спортивных полей и раздалок, которые, активно переходя в повседневный язык, становятся своего рода метаязыком спорта. Язык спортсменов высшего дивизиона контролируем, облагорожен, кажется «пресным»: *Tactiquement nous étions bien en place, les consignes du coach ont été respectées. De cette manière nous nous sommes créé des occasions et avons pris les trois points* [22]. / *Тактически мы занимали хорошую позицию, учли инструкции тренера. Таким образом, создали голевые моменты и взяли три очка.* Все понятно, но неэмоционально, то есть «скучно» для такого вида спорта, как футбол. Сравним с выразительным футбольным комментарием на французском языке: *Un gardien de but peut malheureusement commettre une «Arconada» sur la «bicyclette» d'un attaquant qu'il suffisait pourtant de «boxer»* [Ibidem]. / *Вратарь может совершить «Арконада» на «велосипеде» атакующего, хотя он ограничился «боксованием» мяча.* Где *Arconada* является выражением, употребляемым главным образом во Франции, и означает *lorsque le gardien de but se couche sur la balle mais que celle-ci lui glisse sous le corps* (вратарь ложится на мяч, но тот проскальзывает под его телом) и имеет свое происхождение: испанский вратарь Луис Арконада стал автором подобной ошибки в финале Евро-1984 при штрафном ударе Мишеля Платини [21]. Жаргонный термин *bicyclette* (велосипед) имеет футбольное значение *tir de volée en extension où l'impulsion et le tir sont réalisés avec la même jambe; les 2 jambes se croisent alors dans les airs* (удар по мячу в падении, когда толчок и удар реализуются с одной и той же ноги, обе ноги затем пересекаются в воздухе) [Ibidem], а *boxer* (боксовать) = *renvoyer la balle d'un coup de poing qui se fait à l'aide des deux mains* (вернуть мяч ударом, который делается обеими руками).

Жаргонные термины часто строятся на основе метафор. Метафоры (оборот речи, состоящий в употреблении слов и выражений в переносном смысле на основе аналогии, сходства, сравнения) характерны для всех семантических полей футбольной терминологии, но наибольшее их количество в номинациях игроков, команд, футбольного поля или его частей, техник игры и манере подачи мяча: *le mur* (букв. «стена» – выстраивание игроков перед воротами в момент штрафного удара), *va aux pâquerettes* (букв. «пойти за ромашками» – пропустить мяч в ворота, говоря о вратаре) встречается реже, чем *il a des «gants en peau de pêche»* (букв. «у него персиковые перчатки» – вратарь пропускает мяч в ворота, не отбив мягкий удар, мяч проскальзывает по его рукам, как по персиковой кожуре, которая считается особенно гладкой); *bouffer la feuille* (букв. «съесть отчет по игре» – об игроке, пропустившем голевые подачи мяча, которые могли бы принести победу его команде); *le portier* (букв. «портье» – вратарь) во французском языке. А в английском: *goal poacher* (букв. «браконьер» – результативный нападающий, использующий любую возможность для того, чтобы забить гол из штрафной площадки соперника); *kill the ball* («гасить мяч», т.е. остановить его ногой) или *killer ball / killer pass* (разрезающая передача = пас, который достигает игрока в идеальном месте и времени, позволяющем ему легко забить гол); *cup-tied* (букв. «привязанный к кубку» – термин, используемый для номинации игрока, который не может играть в кубковых соревнованиях после трансфера из другого клуба в течение того же сезона; игрок может играть только за одну команду в течение одного сезона); *between the sticks* (букв. «между палочками» – площадь между двумя стойками ворот; если мяч «между палочками», значит, гол забит) [10-12; 21; 28; 29; 31].

Значительное количество технических и официальных терминов создано на основе метафор, и они уже не воспринимаются как метафорические: в английском языке – *big box* (букв. «большая коробка») – штрафная площадь; *anchorman* (ведущий программы) – полузащитник, находящийся перед центральными игроками, чья главная роль состоит в том, чтобы разбивать атаки противника; *dive* (ныряние) – симуляция; *frog* (лягушка) – сжимание мяча между обеими ногами и прыжок через вытянутую ногу противника; во французском языке – *aile de pigeon* (крыло голубя) – удар нижней частью ноги позади себя таким образом, чтобы боком подтолкнуть мяч вперед своей пяткой (движение ноги напоминает биение крыла голубя); *le caviar* (икра) – отличная подача мяча; *béton* (бетон) – общий термин для описания ультра оборонительной тактики; *biscotte* (сухарь) – желтая карточка. Однако заметим также, что не все метафоры футбольного языка прессы и болельщиков фиксируются словарями. Например, французский термин *le but* (ворота) имеет несколько жаргонных синонимов: *la cage* или *le cageot* (клетка), *les caisses* (ящик, коробка). А термины *cacahuètes* (арахис), *caramels* (карамель, ириска), *pralinés* (пранлине), *pétards* (петарда, пушка), *boulets* (ядро) обозначают мощные удары игроков. Движение ног при ударе по мячу может называться *une bicyclette* (велосипед) или *un ciseau* (ножницы), *un café crème* (кофе со сливами), *un tic-tac* (тик-так), *un coup de foulard* (удар платком), *un coup de sombrero* (удар-сомbrero). В зависимости от траектории полета мяча после удара по нему говорят *on tire en banane* (подавать мяч по изогнутой траектории) или *une chandelle* (подавать мяч «свечкой»). В английском языке термин *a draw* (ничья) имеет синонимы *a tie*, *an equalizer*.

Конфликт, война, агрессия, а также мир, театр и религия лежат в основе многих метафор в футбольных культурах и языках, хотя наблюдаются определенные различия в частоте их употребления и индивидуальные вариации использования. Ввиду того, что популярность футбола начала расти в эпоху войн на рубеже XIX-XX веков, военная лексика того времени встречается в футбольном языке: *canonnier* (канонир, т.е. игрок с мощной подачей), *boulet de canon* (выстрел пушки), *fusiller le gardien* (обстрелять вратаря), *attaquer par l'aile* (атаковать с фланга), *tuer le match* (убить матч) – примеры из французского языка. В английском языке: *Immediately Russia launch a stirring counterattack* [24]... / Немедленно Россия запускает развязную

контратаку. *The goal came from the sort of incisive attack which Spain had struggled to produce in the goalless 120-minute semi-final against the Portuguese* [8]. / Гол получился из интенсивной атаки, которую Испания из всех сил пыталась произвести в нулевом 120-минутном полуфинале против португальцев. *Liverpool beat Arsenal after titanic battle* [23]. / «Ливерпуль» побеждает «Арсенал» в конце титанической битвы; *Portugal continue to attack but Germany defend stoutly* [15]. / Португалия продолжает атаковать, но Германия решительно защищается; *At times, United's heavy artillery came from every part of the pitch* [26]... / Время от времени тяжелая артиллерия «Юнайтед» наступала с каждой части поля...

Метафоры – номинации команд связаны часто с цветами и животными: *Les Bleus* («Голубые» – номинация игроков команды Франции), *Les Canaris* («Канарейки» – команда Нанта); *Les Diables rouges* («Красные дьяволы» – команда Бельгии); *The Reds* («Красные» – футбольный клуб “Liverpool”); *the Yellows* («Желтые» – команда “Hucknall Town”), а также есть *the Bees* («Пчелы»), *the Wolves* («Волки») и др. Метафоры в номинации игроков или метафоры, характеризующие действия на поле, удары по мячу, иногда связаны с животными: *le renard* («лис» – атакующий игрок, ищущий момента для атаки); *la chèvre* («коза» – неловкий игрок); *tirer comme une mule* (бить по мячу, как осел); *scorpion kick* («удар скорпиона» – акробатический удар первого класса был назван так после его исполнения Рене Игитом в 1995 году, игравшем за Колумбию на стадионе Уэмбли против Англии); *play like headless chicken* («играть, как безголовые цыплята» говорят об игроке или команде, играющих очень быстро, без какого-либо контроля и плана).

Таким образом, можно утверждать, что важной составляющей языковой картины мира является спортивная метафора, раскрывающая существенные стороны национального менталитета. Все уровни языковой и дискурсивной организации (лексика, синтаксис, лексикография, фразеологический фонд и т.д.) в рамках спортивной тематики обладают семиотическим потенциалом для моделирования черт национального характера. Языковая и спортивная картины мира связаны между собой системой категориальных связей, обусловленных национальным мировоззрением. В этом смысле можно говорить о спортивной языковой картине мира для каждой отдельно взятой лингвокультуры [5].

Метонимия – еще один источник терминообразования двух языков. Метонимия (словосочетание, в котором одно слово заменяется другим, обозначающим предмет (явление), находящийся в той или иной связи с предметом, который обозначается заменяемым словом; замещающее слово при этом употребляется в переносном значении) – еще один способ обогащения терминологического состава языков: *le milieu* (игрок центра поля), *l'international* (игрок национальной сборной, участвующий в международных матчах), *back heel* (удар ногой с использованием задней части стопы (пятки)); *the Reds thrashed the Blues* («Красные» разгромили «Голубых»). Этот стилистический прием часто используется спортивными комментаторами и касается как команд, так и игроков: *Les Bleus – The Blues* или *L'Equipe tricolore – The Tri-color Team* (о французской сборной команде), *The Blues* (лондонский «Челси») и др.

На основе антономазии (когда нарицательное имя заменяется собственным или наоборот) происходит формирование определенного количества футбольных терминов во французском и английском языках. Во французском языке: *Papinade* (удар в стиле Папена) – ножницеобразный удар, который прославил футболиста Жан-Пьер Папена; *Arconada* (удар в стиле Арконада). В английском языке: *Panenka* (удар в стиле Паненка) – это способ исполнения футбольного пенальти, при котором мяч по навесной траектории подсекается в ворота, назван в честь Антонино Паненка.

Исследовав футбольные термины французского и английского языков, мы попытались указать основные способы формирования спортивной лексики. Значительная часть футбольных терминов неоднородна, большое количество из них является общепотребительными словами, лексические значения которых изменились и стали выражать специальные понятия футбола. Основные способы образования спортивных терминов: метафоризация, ассоциация, другими словами, смысловое развитие слова или словосочетания за счет возникновения у них переносных значений с целью усиления экспрессивности, а также метонимия, антономазия, заимствования, жаргонизмы.

Также мы пришли к выводу, что к специфическим – дифференциальным – особенностям терминологии футбольного дискурса следует отнести субъективно-оценочный характер терминосистемы, проявляющийся в том, что в основу именованного одного и того же денотата кладутся разные признаки в зависимости от индивидуального восприятия субъекта, принимающего участие в коммуникации. Последнее неизбежно приводит к введению субъективного элемента при означивании, возникновению синонимов, окказионализмов и авторских терминов. Этим фактом объясняется и наличие эмоциональных и экспрессивно-оценочных коннотаций в значении многих терминов, что традиционно считается нетипичным для терминологии и представляет определенную трудность при адекватной передаче на языке перевода смыслового значения терминов. Так, исследованные слова и выражения, относящиеся к терминосистеме футбольных игр, могут выражать одно и то же конкретное действие с мячом, но отличаются экспрессивной окраской. Коннотативный компонент указанного вида терминов состоит из экспрессивных и прагматических сем, которые чаще всего передаются не с помощью рационально-логического языка, а с помощью эмоционально образного. Далеко не всегда можно легко найти их аналог или подыскать адекватную им замену в языке перевода. Следовательно, для достижения успешной коммуникации в сфере спорта также необходимы этнокультурные исследования когнитивно-прагматического аспекта исследуемого дискурса, способов его вербализации и, обобщив эмпирические данные переводческой практики в области спортивной деятельности на базе европейских языков, разработать новые модели репрезентации спортивного дискурса.

Спортивный дискурс стремительно развивается и представляет определенный сегмент любой национальной языковой картины мира. Проблема изучения способов адекватного понимания в процессе межкультурного спортивного взаимодействия продолжает оставаться актуальной и перспективной в современном обществе, в котором спорт играет значительную роль.

Список источников

1. **Апетян С. Г.** Англицизмы в структуре масс-медийного и официально-делового дискурсов (лексико-семантический и когнитивно-прагматический аспекты): автореф. дисс. ... к. филол. н. Краснодар, 2011. 24 с.
2. **Большой энциклопедический словарь: Языкознание** / под ред. В. Н. Ярцевой. М.: Большая Российская энциклопедия, 2000. 688 с.
3. **Елистратов А. А.** К проблеме стилистической стратификации спортивной лексики // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2010. № 1 (5): в 2-х ч. Ч. 1. С. 122-127.
4. **Реформатский А. А.** Лингвистические проблемы научно-технической терминологии. М.: Наука, 1970. 230 с.
5. **Седых А. П., Сосоенко С. С.** Типологические характеристики современной спортивной терминологии (на материале французского языка) [Электронный ресурс] // Научные ведомости Белгородского государственного университета. Серия «Гуманитарные науки». 2013. № 13 (156). URL: <http://cyberleninka.ru/article/n/tipologicheskie-harakteristiki-sovremennoy-sportivnoy-terminologii-na-materiale-frantsuzskogo-yazyka> (дата обращения: 12.09.2017).
6. **Шамсутдинова А. Р., Ахметшина Л. В.** Англицизмы в спортивной терминологии французского языка // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2016. № 6 (60): в 3-х ч. Ч. 2. С. 171-174.
7. **Шумилин А. Б.** Образование французских производных футбольных терминов от иноязычной производящей основы в XX веке // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2013. № 11 (29): в 2-х ч. Ч. 1. С. 211-217.
8. **Custis Sh. Spain 4 – Italy 0** [Электронный ресурс]. URL: <https://www.thesun.co.uk/archives/news/725756/spain-4-italy-0/> (дата обращения: 11.09.2017).
9. **Deroy L.** L'emprunt linguistique. Paris: Les Belles Lettres, 1980. 485 p.
10. **Euro 2016: the football snobs' dictionary** [Электронный ресурс]. URL: <http://www.gq-magazine.co.uk/article/euro-2016-football-jargon-dictionary> (дата обращения: 29.10.2017).
11. **Football Glossary** [Электронный ресурс]. URL: <http://www.football-bible.com/soccer-glossary/letterc.html> (дата обращения: 10.09.2017).
12. **French soccer terms – French football vocabulary** [Электронный ресурс]. URL: <https://www.lawlessfrench.com/vocabulary/soccer/> (дата обращения: 13.09.2017).
13. <http://www.gentside.com> (дата обращения: 18.08.2017).
14. <http://www.goal.com> (дата обращения: 11.08.2017).
15. **Ingle S.** Euro 2008: Russia v Spain – as it happened [Электронный ресурс]. URL: <https://www.theguardian.com/football/2008/jun/26/russiaspainlive> (дата обращения: 11.09.2017).
16. **Johansson S., Knut H.** Towards an English-Norwegian Parallel Corpus // Creating and Using English Language Corpora: papers from the Fourteenth International Conference on English Language Research on Computerized Corpora, Zürich 1993 / ed. by Udo Fries, Gunnel Tottie and Peter Schneider. Amsterdam: Rodopi, 1993. P. 25-37.
17. **Kešnerová E.** Argot du football – analyse comparative du lexique sub-standard des supporters Tcheques et Français [Электронный ресурс]. URL: <https://theses.cz/id/byzps3/?furl=%2Fid%2Fbyzps3%2F;lang=en> (дата обращения: 13.09.2017).
18. **Larousse** [Электронный ресурс]. URL: <http://www.larousse.fr/> (дата обращения: 28.10.2017).
19. **Le site officiel du football européen** [Электронный ресурс]. URL: <http://fr.uefa.com> (дата обращения: 19.08.2017).
20. **Lewandowski M.** The Language of Soccer – a Sociolect or a Register? // Język, Komunikacja, Informacja / red. P. Nowak, P. Nowakowski. 2008. № 3. P. 21-32.
21. **Lexique du foot** [Электронный ресурс]. URL: <http://gsce.footeo.com/page/lexique-du-foot.html> (дата обращения: 15.09.2017).
22. **Ligas P.** Parlez-vous le sportif? [Электронный ресурс]. URL: <http://www.univr-lls.net/wp-content/uploads/2013/02/Parlez-vous-le-sportif.pdf> (дата обращения: 15.09.2017).
23. **Liverpool beat Arsenal after titanic battle** [Электронный ресурс]. URL: <http://www.smh.com.au/news/football/liverpool-beat-arsenal-after-titanic-battle/2008/04/09/1207420427200.html> (дата обращения: 11.09.2017).
24. **Lutz T.** Euro 2008: Portugal 2-3 Germany – as it happened [Электронный ресурс]. URL: <https://www.theguardian.com/football/2008/jun/19/euro2008.portugal1> (дата обращения: 11.09.2017).
25. **Mahal I.** Активные процессы в спортивной терминологии современного русского языка [Электронный ресурс]. URL: <http://reshbniki-online.ru/node/325394> (дата обращения: 28.03.2017).
26. **Millar S.** Cris bliss for Fergie [Электронный ресурс]. URL: <https://www.dailystar.co.uk/sport/football/68014/Cris-bliss-for-Fergie> (дата обращения: 11.09.2017).
27. **Oxford Dictionaries** [Электронный ресурс]. URL: <http://oxforddictionaries.com/> (дата обращения: 29.10.2017).
28. **Sked J.** A to Z: the best football words and phrases from around the world [Электронный ресурс]. URL: <https://inews.co.uk/essentials/sport/football/football-indepth/a-to-z-of-the-best-football-phrases-from-around-the-world/> (дата обращения: 12.08.2017).
29. **Soccer Vocabulary** [Электронный ресурс]. URL: http://www.privatecoaches.com/develop_a_vocabulary.htm (дата обращения: 15.09.2017).
30. **The Linguistics of Football (Language in Performance)** / ed. by E. Lavric, G. Pisek, A. Skinner, W. Stadler. Tübingen: Gunter Narr Verlag, 2008. 418 p.
31. **Weeks Ch.** Football Terminology [Электронный ресурс]. URL: http://www.fftoolbox.scout.com/football/football_terminology.cfm (дата обращения: 13.09.2017).
32. **Yarmolinets L. G., Akhmetov S. M., Luchinskaya E. N., Terpelets Zh. A., Kunina M. N.** Mega-discourse on the cognitive and ethno-cultural aspects of the problem of the functional and genre stratification of modern sport // Pertanika Journal of Social Sciences and Humanities. 2017. Vol. 25. № S. P. 125-136.

MODERN FOOTBALL TERMINOLOGY OF THE FRENCH AND ENGLISH LANGUAGES:
ANALYSIS OF THE MAIN SOURCES OF FORMATION

Terpelets Zhanna Al'fredovna, Ph. D. in Philology
Osadchaya Valeriya Petrovna, Ph. D. in Philology
Sharikova Fatimet Nikolaevna, Ph. D. in Philology, Associate Professor
Kuban State University of Education, Sport and Tourism, Krasnodar
zterpelec@yandex.ru

The article is devoted to the linguistic and cultural analysis of the football terminology in the French and English languages, the conduct of which in the systems of different languages makes it possible to trace the originality of the process of the transition of a commonly used word to a sports term. The authors come to the conclusion that the conceptions and values surrounding football are very different depending on the culture and society of people who play it or watch it, serve it, comment on it, etc. The paper also indicates the main ways of forming sports terms: metaphorization, association, metonymy, antonomasia, loan words, and jargons.

Key words and phrases: football terms; terminology; French language; English language; anglicisms; loan words; slang words; linguistic means.

УДК 808.51:324(7)

В статье рассматривается реализация категории деструктивности в предвыборном дискурсе, характеризующемся интенциональной направленностью и манипулятивным потенциалом. На материале предвыборной речи Хиллари Клинтон анализируются такие коммуникативные тактики дискредитации политического оппонента, как насмешка, понижение статуса и др. Вместе с использованием стилистических приемов гиперболизации и параллельных конструкций реализация коммуникативных тактик способствует достижению эффективности воздействия на аудиторию.

Ключевые слова и фразы: деструктивность; стратегия; коммуникативные тактики; дискредитация; воздействие.

Федорова Клавдия Ивановна, к. филол. н., доцент

Николаева Сардана Валерьевна

Северо-Восточный федеральный университет имени М.К. Аммосова, г. Якутск
fki110252@gmail.com; nikolsara@yandex.ru

РЕАЛИЗАЦИЯ КАТЕГОРИИ ДЕСТРУКТИВНОСТИ
В ПРЕДВЫБОРНОЙ РЕЧИ ХИЛЛАРИ КЛИНТОН

Категория деструктивности на протяжении долгого времени вызывала интерес исследователей. Она неразрывно связана с понятием агрессии, которая в современном мире является одним из основных средств воздействия на человека. В лингвистику впервые термин «деструктивность» пришел из естественных и философских наук и определяется как одна из форм отношения к миру, характеризующаяся разрушением существующих объектов и систем [2, с. 5]. Проявление деструктивности в предвыборном дискурсе предопределено особенностями данного дискурса, в частности, его интенциональной направленностью (например, борьбой за власть) и манипулятивным потенциалом. Деструктивная интенция в целом направлена на ниспровержение оппонента и понижение его статуса посредством дискредитации оппонента с помощью различных тактик обвинения, оскорбления, насмешки. Кроме этого, категория деструктивности может быть реализована посредством манипуляции сознанием, затрагивающим сферу чувств человека и его бессознательные потребности [1, с. 59].

Рассмотрим реализацию категории деструктивности в предвыборной речи кандидата Демократической партии на пост Президента США Хиллари Клинтон. В данном выступлении Х. Клинтон в городе Уоррен штата Мичиган дана критика экономических взглядов Дональда Трампа, кандидата Республиканской партии.

В выступлении Х. Клинтон содержатся следующие строки:

*He describes America as an **embarrassment**. He said –and I quote – ‘We're becoming a third-world country.’ Look around you, **my friends**. Go visit with the workers building rockets. That doesn't happen in third world countries [3]. / Он говорит, что Америка **бесславная**. Он сказал, цитирую: «Мы становимся страной третьего мира». **Друзья, оглянитесь. Посмотрите на рабочих, которые строят ракеты. Такое не происходит в странах третьего мира** (здесь и далее перевод авторов статьи. – К. Ф., С. Н.).*

В этом примере реализуется попытка понижения статуса оппонента с помощью тактики косвенных обвинений. С этой целью приводится характеристика действий субъекта дискредитации (*He describes, He said*) и использована эмоционально окрашенная лексика (*an embarrassment*)

Следующей тактикой, способствующей дискредитации оппонента, является тактика насмешки. Она относится к стратегии дискредитации и выполняет агональную функцию в политическом дискурсе. Насмешка осуществляется при помощи цитирования и использования такого лексического приема, как гиперболизация (преувеличение с целью усиления выразительности). Данный прием прослеживается в следующем предложении: *Go visit with the **workers building rockets** (Посмотрите на рабочих, которые строят ракеты)*. Использование множественного числа только увеличивает эффект от сказанного.